

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 14 » января 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ **Аудиовизуальный перевод** _____
(наименование)

Форма обучения: _____ **очная** _____
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ **магистратура** _____
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ **108 (3)** _____
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ **45.04.02 Лингвистика** _____
(код и наименование направления)

Направленность: _____ **Теория и практика переводческой деятельности** _____
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

аудиовизуальный перевод; аудиовизуальный дискурс; киноvideоконтент; киноязык; видеоряд; аудиовизуальное произведение; аудиодискрипция; история, традиции, международные и национальные практики аудиовизуального перевода; субтитрование; перевод под субтитрование, закадровое озвучивание, дубляж.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать специфику, подвиды, стратегии и приемы аудиовизуального перевода	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседовани
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Уметь проводить подготовку к аудиовизуальному переводу (анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ лингворечевого поведения героев, анализ информационных потоков); оформлять перевод с учетом ограничений и псевдоустности аудиовизуального произведения .	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками дублирования и закадрового перевода аудиовизуального произведения	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Зачет
ПК-2.2	ИД-1ПК-2.2	Знать специфику перевода под субтитры; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами для осуществления аудиовизуального перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Собеседование
ПК-2.2	ИД-2ПК-2.2	Уметь выполнять подготовку к аудиовизуальному переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием, использовать инструментальные средства аудиовизуального перевода.	Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода.	Зачет
ПК-2.2	ИД-3ПК-2.2	Владеть навыками субтитрования аудиовизуальных произведений	Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности.	Зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Введение в аудиовизуальный перевод	0	0	4	8
Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.				
Аудиовизуальный дискурс	0	0	6	12
Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Анализ аудиовизуального произведения	0	0	8	16
Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков. Аудиодискрипция.				
Субтитрование	0	0	8	18
Техника субтитрования. Принципы субтитрования. Инструментальные средства субтитрования.				
Закадровый перевод и дубляж	0	0	8	18
Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода.
2	Рабочие процессы аудиовизуального перевода.
3	Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
4	Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
5	Жанры аудиовизуального дискурса.
6	Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
7	Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
8	Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
9	Аудиодискрипция.
10	Техника субтитрования.
11	Принципы субтитрования.
12	Инструментальные средства субтитрования.
13	Техника закадрового перевода и дубляжа.
14	Принципы закадрового перевода и дубляжа.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
15	Инструментальные средства закадрового перевода.
16	Инструментальные средства дубляжа.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Кино : энциклопедический словарь / Под ред. С. И. Юткевича. - Москва: Сов. энциклопедия, 1986.	4
2	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
2.2. Периодические издания		
	Не используется	

2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Аудиовизуальный перевод: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Аверченко А. Т. Фокус великого кино / Аверченко А. Т. - Санкт-Петербург: Лань, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-111225	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	М. А. Мясникова Практика профессионального медиаобразования : Учебное пособие / М. А. Мясникова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87608	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. Б. Кириллова Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества : Учебное пособие / Н. Б. Кириллова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87318	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
